

Cazorla Vivas, Carmen

José ('el abate') Marchena como lexicógrafo desde la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)

Études romanes de Brno. 2024, vol. 45, iss. 1, pp. 116-131

ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2024-1-7>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.79709>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20240327

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

José ('el abate') Marchena como lexicógrafo desde la *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*

José ('the Abbé') Marchena as a Lexicographer from the *Virtual Library of Spanish Philology (BVFE)*

CARMEN CAZORLA VIVAS [mccazorl@filol.ucm.es]

Universidad Complutense de Madrid-IUSMP, España

RESUMEN

La presente investigación se enmarca en la historia de la lexicografía del español, concretamente se acerca y presenta un repertorio lexicográfico del que casi no se tenía noticia, salvo por su aparición entre la nómina de obras de su autor en algunas de sus biografías, pero que no ha sido estudiado. Se trata de *Nuevo diccionario manual francés-español* (Burdeos, 1821) de José Marchena. Se analizará este repertorio lexicográfico tanto en la macroestructura como en la microestructura, prestando especial atención al léxico incluido y a la marcación diatécnica. Este estudio contribuirá a completar la historia de la lexicografía del español en un siglo, el XIX, que destaca por la profusión de diccionarios, tanto monolingües como bilingües.

PALABRAS CLAVE

Historia de la lexicografía; diccionarios español-francés; José Marchena; *BVFE*

ABSTRACT

The present research is framed within the history of Spanish lexicography, specifically it approaches and presents a lexicographical repertoire of which almost nothing was known, except for its appearance among the list of its author's works in some of his biographies, but which has not been studied. This is the *New French-Spanish manual dictionary* (Bordeaux, 1821) by José Marchena. This lexicographical repertoire will be analyzed both in terms of its macrostructure and microstructure, paying special attention to the lexicon included and to the diatonic markings. This study will help to complete the history of lexicography with Spanish in a century, the 19th century, which is notable for the profusion of dictionaries, both monolingual and bilingual.

KEYWORDS

History of Lexicography; Spanish-French dictionaries; José Marchena; *BVFE*

RECIBIDO 2023-10-10; ACEPTADO 2023-06-11

Este trabajo se enmarca en los estudios llevados a cabo en el Proyecto "Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase IV: implementaciones y mejoras. Metabúsquedas. Gestores bibliográficos" (PID2020-112795GB-I00).

1. Introducción

En el año 2001 terminamos y defendimos nuestra tesis doctoral sobre diccionarios bilingües de español y francés de los siglos XVIII y XIX. En esos años no existía acceso a internet como sí hay en la actualidad, ni los catálogos de las bibliotecas estaban a disposición general del público; ni mucho menos había ediciones digitalizadas de bibliotecas de todo el mundo con diccionarios al alcance de todos. El acceso físico a los libros debía hacerse presencialmente, viajando a las bibliotecas o consiguiendo, con enormes dificultades, algunas fotocopias. Partiendo de este antecedente, en nuestra tesis aparecía catalogado entre los repertorios del siglo XIX el *Diccionario manual francés-español* (1821) de José Marchena Ruiz. Pero en ese momento no pudimos acceder a ningún ejemplar de esta obra para poder proceder a su análisis. En la actualidad, gracias a la *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)* se puede conseguir el volumen completo en una edición digitalizada¹ y es nuestro objetivo poder ofrecer un primer estudio de dicha obra, con el fin de llenar este hueco en el catálogo y análisis de repertorios lexicográficos de español y francés de los siglos XVIII y XIX que ya realizamos. De este modo, quedará un poco más completa la historia de la lexicografía del español, y específicamente la hispano-francesa.

2. Vida y obra de José Marchena Ruiz de Cueto

La vida y obra de José Marchena han sido objeto de numerosos estudios, especialmente por su labor como traductor. Investigadores como Bono Serrano, Cejador y Frauca, Cueto, Menéndez Pelayo² o Michaud, entre otros; y más recientemente la monografía de Fuentes³ y, con formato digital, Alvar Ezquerro⁴, Lafarga⁵ o García Bascañana y Lafarga⁶, narran la vida de este hombre revolucionario, escritor y traductor.

José Marchena Ruiz de Cueto nació en Utrera (Sevilla) en 1768, murió en Madrid en 1820 y llevó una ajetreada existencia que lo llevó por diferentes lugares, especialmente de Francia, donde pasó buena parte de su vida.

1 El ejemplar de la *BVFE* es de: Biblioteca de la Real Colegiata de Santa María, Roncesvalles, Navarra, 27 A 412. Descripción física: viii, 480 p.; 14 cms. Se puede consultar en la dirección electrónica: <https://www.bvfe.es/es/autor/22431-marchena-jose.html>

2 Además de citarlo en dos de sus obras fundamentales (*Historia de las ideas estéticas e Historia de los heterodoxos españoles*), Menéndez Pelayo preparó también una edición de sus obras, con el título *Obras literarias de D. José Marchena (el abate Marchena), con un estudio crítico-biográfico* de D. Marcelino Menéndez Pelayo, Sevilla, Rasco, 1892, 2 vols.

3 Juan Francisco Fuentes publicó, en 1989, una extensa y detallada bibliografía sobre la vida de nuestro autor. El *Diccionario* solo lo encontramos mencionado en una Nota al pie de esta obra, en un momento en el que está repasando otras de Marchena publicadas en Burdeos. Dice "En Burdeos apareció asimismo su *Diccionario manual francés-español*, 1821" (p. 278). Igualmente viene su nombre en el estudio de Ramírez Gómez (1999: 441), dedicado a varios autores-traductores, entre los que está Marchena.

4 <https://www.bvfe.es/es/autor/22431-marchena-jose.html>

5 <https://phte.upf.edu/dhite/castellano-siglo-xviii/marchena-y-ruiz-de-cueto-jose/>

6 <https://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/141/marchena-y-ruiz-de-cueto-jose-utrera-1768-madrid-1821>

Aunque es conocido como 'Abate Marchena', realmente no llegó a ordenarse, aunque sí recibió las órdenes menores y pudo recibir una buena formación humanística. Por sus ideas revolucionarias y anticlericales tuvo que huir a Francia, donde pasó numerosas vicisitudes, trabajó cerca de Marat y Robespierre y pasó por la cárcel. Volvió a España y colaboró en la órbita del gobierno de José I, por lo que, cuando este fue derrotado, tuvo de nuevo problemas, regresó a Francia y solo volvió a España en 1820, pocos meses antes de morir.

La mayor parte de la bibliografía a él dedicada tiene que ver con su amplia y exitosa labor de traductor, en la que abordó obras de los principales escritores franceses del siglo XVIII, como Molière, Voltaire, Montesquieu o Rousseau, e igualmente fue un gran traductor de autores clásicos, del griego y del latín. Y también escribió interesantes comentarios teóricos sobre la labor del traductor. Su obra más conocida se publicó en Burdeos, en 1820, con el título de *Lecciones de filosofía moral y elocuencia*, que contiene fragmentos de autores castellanos, un "Discurso acerca de la historia literaria de España" y un supuesto fragmento del *Satiricón* de Petronio que resultó ser falso⁷.

Los biógrafos más cercanos a su época no citan ningún diccionario, que sí aparece entre los biógrafos más actuales, si bien no fue, ni mucho menos, su obra más exitosa. Su prolongada estancia (más de doce años) en Francia y su amplia labor de traductor del francés lo habilitaron para que pudiera componer este repertorio lexicográfico. Menéndez Pelayo (1946: II, 873) comenta que Marchena "se dedicó al francés, leyendo la mayor parte de los libros impíos que en tan gran número abortó aquel siglo, y que circulaban en gran copia entre los estudiantes de la metrópoli andaluza, aun entre los teólogos". Según indica Menéndez Pelayo, parece que tenía gran facilidad para hablar y escribir lenguas extrañas.

3. José Marchena como lexicógrafo: contexto

La publicación del diccionario de Marchena se encuadra en una centuria, la del XIX, y concretamente en sus primeras décadas, en la que se observa un gran incremento en el número de repertorios lexicográficos que contenían el español, bien monolingües, bien bilingües.

En el ámbito monolingüe, la lexicografía académica continúa sin pausa con las diferentes ediciones del *DRAE* (hasta siete ediciones en la primera mitad del siglo XIX, entre 1803 y 1852) y la llamada 'lexicografía no académica, o extraacadémica' conoce un desarrollo enorme, con la publicación de diversos repertorios lexicográficos generales que intentaban conseguir el éxito, el prestigio y, sobre todo las ventas, de la docta institución. Nombres como los de Domínguez, Salvá, Caballero o Peñalver dan buena muestra de ello⁸.

En el ámbito bilingüe, la lexicografía español-francés en la que se enmarca nuestro estudio conoció grandes éxitos editoriales en el siglo XVIII, como los de Sobrino, Séjournant o Gatel, pero en el siglo XIX fue cuando se multiplicó exponencialmente, con repertorios generales,

7 No mencionaremos aquí toda esa bibliografía más centrada en sus traducciones, puesto que nuestro objetivo en este trabajo es centrarnos en su faceta lexicográfica. Se puede profundizar y encontrar más detalles en las biobibliografías más arriba citadas y en el trabajo de Lafarga (2016).

8 Son muy amplias y variadas las investigaciones hasta ahora realizadas sobre lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX. Sin ánimo de exhaustividad, mencionamos los estudios de Seco (1987:129-151), Azorín 1996-97 o 2000), Martínez Marín (2001), García Platero (2003) o Ruhstaller (2003).

enciclopédicos y portátiles, con lexicógrafos tan importantes como Capmany, Núñez de Taboada, Domínguez o Fernández Cuesta. Serían 12 diccionarios bilingües en el siglo XVIII, y 29 en el siglo XIX, con lo que podemos corroborar este aumento⁹. Una de las razones de esta explosión fue, sin lugar a dudas, la importancia que adquirieron muchas casas editoriales y la alta demanda de estos repertorios en Francia, España y especialmente en Hispanoamérica.

4. El *Diccionario manual francés-español* (1821)

4.1. Catalogación y preliminares

Como hemos comentado en la Introducción, resulta complicado localizar ejemplares de esta obra en alguna biblioteca o institución, así como tampoco aparece recogido en los diferentes catálogos lexicográficos de referencia para la lexicografía, a excepción del de Fabbri¹⁰. De estos datos podemos deducir que no fue un diccionario que tuviera un gran éxito o difusión, porque de lo contrario se encontraría en muchas más bibliotecas y sería también una obra más citada. Recordemos además que sus primeros biógrafos no lo citan entre sus obras.

Las referencias concretas de este repertorio lexicográfico son:

Nuevo diccionario manual francés-español, por D. J. MARCHENA, Traductor del EMILIO, de las NOVELAS de Voltaire; RUINAS, de Volney; COMPENDIO DEL ORIGEN DE LOS CULTOS, de Dupuis, etc., etc., v-viii + 480pp., 14cms., Burdeos, Imprenta de D. Pedro Beaume, 1821

El Prólogo (p. vii), escrito a dos columnas, tanto en francés como en español, comienza citando los diccionarios que le han servido de fuente: Séjournant, Gattel, Cormon y Núñez de Taboada, del que comenta que no es sino la reimpresión del primer tomo del repertorio de Capmany. Añade que también ha consultado el *Diccionario* de la Academia francesa y otros vocabularios (que no cita). Comenta que ha procurado “expresar con precisión y exactitud la significación propia de todas las voces”. Considera que, aunque su repertorio tiene un tamaño de bolsillo, no carece de la información que incluyen aquellos de mayor tamaño: contiene el sentido propio de las palabras, sus diferentes acepciones, el sentido figurado, las nuevas voces introducidas en la lengua francesa y voces de ciencias y artes.

Poco más indica el autor en su introducción, por lo que no nos aporta datos especialmente interesantes, al contrario de lo que ocurre con otros predecesores suyos, como los citados Gattel o Capmany, que incluyeron verdaderos tratados lexicográficos en sus respectivas introducciones. Sí utiliza el recurso, habitual por otra parte, de citar nombres de autores reconocidos, seguramente para darle más peso al suyo propio.

9 Igualmente sin ánimo de exhaustividad, porque son ya múltiples las investigaciones sobre lexicografía bilingüe, pueden verse los trabajos de Acero Duránte (2003), Bruña (1999, 2000, 2008), Cazorla (2002, 2014) o García Bascuñana (1999).

10 Fabbri, 1979, nº 1270: Burdeos, 1821.

Efectivamente, los repertorios de Séjournant (1759), Gattel (1790) Cormon (1800), Núñez de Taboada (1812) y Capmany (1805) fueron los diccionarios bilingües español-francés más difundidos y exitosos de la segunda mitad del XVIII y principios del XIX¹¹.

Incluye después una página con la explicación de las abreviaturas empleadas. Como el propio autor indica, aparecen en primer lugar, las referidas a “las partes gramaticales”: (*adj.*, *ad.*, *p.p.*, *s.f.*),

Y a continuación las pertenecientes a las que él llama “las acepciones de las voces”, que incluyen las referidas las formas pluriverbales (*exp. Adv.*: expresión adverbial; *exp. Prov.*: expresión proverbial; *prov.*: Proverbio) el estilo (*fam.*: familiar; *fig.*: sentido figurado), el origen (*lat.*: latina) y, especialmente, las voces de ciencias y técnicas, que son las siguientes:

<i>álg.</i> : Álgebra	<i>quím.</i> : Química	<i>jard.</i> : Jardinería
<i>anat.</i> : Anatomía	<i>carp.</i> : Carpintería	<i>imp.</i> : Imprenta
<i>arit.</i> : Aritmética	<i>cetrer.</i> : Cetrería	<i>mat.</i> : Matemática
<i>astr.</i> : Astronomía	<i>cirug.</i> : Cirugía	<i>med.</i> : Medicina
<i>arquít.</i> : Arquitectura	<i>com.</i> : Comercio	<i>mús.</i> : Música
<i>albañ.</i> : Albañilería	<i>filos.</i> : Filosofía	<i>miner.</i> : Mineralogía
<i>albeyt.</i> : Albeytería	<i>fis.</i> : Física	<i>mont.</i> : Montería
<i>agric.</i> : Agricultura	<i>for.</i> : Forense	<i>náut.</i> : Náutica
<i>blas.</i> : Blasón	<i>gram.</i> : Gramática	<i>picad.</i> : Picadero
<i>botán.</i> : Botánica	<i>geom.</i> : Geometría	

4.2. Sobre la macroestructura: nomenclatura

A pesar de que se anuncia como un diccionario manual, en realidad resulta en su conjunto una obra bastante extensa, tanto por el número de voces consignadas, como por el contenido. La cantidad aproximada de entradas incluidas en la única dirección francés-español es de unas 31 000 entradas¹², cantidad que, cumpliendo con lo que indica en el prólogo, es superior a la que encontramos en otros diccionarios similares de la época, y muy cercana a otros que no son manuales¹³.

Vamos a centrar nuestro análisis en las letras A (con 2473 entradas), M (con 1651 entradas) y S (con 1971 entradas). Hemos elegido tres muestras de diferentes partes del diccionario (inicio, medio y final) porque, a veces, ocurre que las primeras letras son más extensas y de este modo podemos comprobar si la estructura y el contenido es similar a lo largo de toda la obra.

Respecto a la nomenclatura, llama la atención la incorporación de numeroso léxico que va mucho más allá del general y más cotidiano, sobre todo teniendo en cuenta que se anuncia como

11 Remitimos a la bibliografía citada en la nota 10.

12 Hemos calculado el número contando las entradas de una de cada diez páginas, aproximadamente. Son 480 páginas.

13 Por ejemplo, los diccionarios bilingües generales publicados unos años antes contienen: Gattel (1790): 28000 entradas; Cormon (1800): 28300; Capmany (1805): 32000; Núñez de Taboada (1812): 32000; mientras que los manuales y portátiles, más cercanos en su clasificación a la obra de Marchena: Godoy (1795): 15000; Gattel portátil (1798): 26500.

un diccionario manual. Una parte de este vocabulario se refiere a voces antiguas, habituales, por otra parte, en los repertorios de los siglos XVIII y XIX porque facilitaban al usuario comprensión de obras literarias que a menudo trataban de historias acaecidas en lugares lejanos¹⁴.

Encontramos objetos o costumbres antiguas (*angelot, marechaussé, minage, simarre*) muchas de ellas referentes al Imperio Romano (como *anciles, angusticlave, athlothète, scripteur*) o a otros países más lejanos, como Egipto o Turquía (por ejemplo, *arure, aspre, strelitz*). Además de este tipo de voces, también hay otras del ámbito de la agricultura (si bien no vienen marcadas como tal) que desde luego no parece que resulten útiles en un diccionario general y portátil, como *ablaquéation, accolage, affinoir, alichon, minage, souchetage, soucheteur* o *surfeuille*¹⁵.

Vemos estos artículos:

Ablaquéation, s.f. excavación para ventilar la raíz de un árbol.

Accolage, s.m. la obra de enrodrigonar las vides.

Affinoir, s.m. peynte con que se limpia el cáñamo.

Albugo, s.f. nube del ojo.

Alcahest, s.m. disolvente universal.

Alectorienne, s.f. piedra que se engendra en el hígado de los gallos.

Alichon, s.m. aleta donde cae el agua que hace andar la rueda del molino.

Anciles, s.m.pl. ancilias; escudos que los Romanos creían baxados del cielo.

Angelot, s.m. moneda antigua de Francia; cierto queso de Normandía.

Angusticlave, s.m. angusticlavía, túnica de los caballeros romanos.

Apposition, s.f. fijación del sello que se pone judicialmente en una puerta.

Architriclin, s.m. el que cuidaba del arreglo de un banquete.

Arure, s.f. medida geográfica de Egipto.

Aspre, s.m. aspro, moneda de Turquía.

Athlothète, s.m. el que presidía los juegos gimnásticos.

Axis, sub.m. ciervo del Ganges.

Malsemé, ée, a. dicese del asta de ciervo, cuyos pitones están en número impar.

Maréchaussée, s.f. compañía de soldados de a caballo en Francia para perseguir malhechores.

Minage, s.m. derecho que se cobraba sobre cada medida de granos.

Sagou, s.m. meollo de una especie de palma de la India.

Sagouin, s.m. especie de mono pequeño; asqueroso.

Salières, s.f.pl. sulcos en las carnes del que enflaquece.

Sape, s.m. zapa; mina al pie de un muro para derribarle.

Sassenage, s.m. queso del Delfinado; piedra para el mal de los ojos.

Scellement, s.m. acción de asegurar con yeso o plomo madera o hierro en una pared.

Scripteur, s.m. amanuense para las bulas en la Chancillería Romana.

Simarre, sub.f. toga de ceremonia de los cancilleres y presidentes en Francia.

Souchetage, s.m. visita de talas y cortas en los montes; marca a los árboles que se han de cortar.

Soucheteur, s.m. perito en la corta de montes.

Strelitz, sub.m.pl. antiguo cuerpo de infantería moscovita.

Surfeuille, s.m. escama que cubre la yema de los árboles.

14 Azorín (2000: 267) o Cazorla (2006: 1336).

15 Otras voces que no hemos citado son: *Abluer, Abutilon, Albugo, Alcahest, Alectorienne, Apposition, Architriclin, Athlothète, Axis, Malsemé, Marteau, Martel, Sagou, Sagouin, Salières, Sape, Sassenage, Scellement, Sommier*.

También encontramos artículos que contienen diversas formas pluriverbales, como: *Ab hoc et ab hac*, *Abois*, *Parler d'abondance*, *Apparition*, *Appliquer*, *Arrêter*, *Audition*, *Avance*, *Avenant*, *Avenir*, *Maille*, *Main*, *Maison*, *Maitre*, *Maitresse*, *Manquer*, *Marchand*, *Marteau*, *Martel*, *Ménager*, *Merci*, *Mère*, *Messe-basse*, *Mettre*, *Monter*, *Moulin*, *Moutarde*, *Mur*, *Sabrer*, *Sieste*, *Sonner*, *Sourd*.

Veamos algunas muestras:

Ab hoc et ab hac, adv. Sin ton ni son, a tontas y a locas.

Abois, s.m.pl. *être aux abois*, hallarse en el mayor apuro.

Abondance, s.f. abundancia. *Parler d'abondance*, hablar de memoria.

Apparition, s.f. aparición (*Il n'y a fait qu'une apparition*, se ha dexado ver de paso).

Appliquer, v.a. Aplicar; --- *un soufflet*, plantar un bofetón; --- *à la question*, poner en el potro. (*S'appliquer à*, dedicarse a

Arrêter, v.a. detener; resolver; arrestar; embargar; --- *une compte*, liquidar una cuenta; --- *un valet*, ajustar un criado; --- *des plaintes*, acallar; --- *les yeux sur*, fixar los ojos en (*S'arrêter*, v.r. pararse; fixarse a.

Avance, s.f. delantera; anticipación; preparación; resalto. (*Être en avance de*, ser acreedor de; (*Faire des avances*, dar los primeros pasos; (*D'avance*, ad. de antemano; a prevención.

Maille, s.f. [...] (*N'avoir ni denier, ni maille*, estar sin blanca.

Maitre, s.m. amo; señor; maestro. *Maitre clerc*, oficial mayor de escribanía, etc.; --- *de navire*, *de barque*; maestre o patrón; --- *des comptes*, contador; --- *des bases oeuvres*, privadero; --- *des hautes oeuvres*, verdugo; --- *ès-arts*, maestro en artes; --- *garçon*, mancebo mayor, u oficial primero. (*Petit-maitre*, caballerete, señorito; (*Grand-maitre*, gran maestre.

Marteau, s.m. martillo; --- *d'armes*, hacha de armas; --- *de porte*, aldaba de puerta.

Mère, s.f. madre. (*Grand mère*, abuela; (*Mère nourrice*, ama de leche.

Mère, a. *Mère-goutte*, vino de lágrima; --- *laine*, lana de lomo; --- *perle*, madreperla; (*Langue mère*, lengua madre.

Mettre, v.a. meter, poner.

Mettre à l'amende, multar; --- *à la voile*, hacerse a la vela; --- *au jour*, dar a luz; --- *en crédit*, acreditar; --- *en gage*, empeñar; --- *en peine*, inquietar; --- *hors de cour et de procès*, absolver de la instancia; *le hola*, poner en paz; --- *le coeur au ventre*, hacer de las tripas corazón; --- *son bonnet de travers*, amoscarse; --- *la main sur la conscience*, meter mano en su pecho.

Se mettre, v.r. vestir, ponerse la ropa; --- *à couvert*, ponerse en cobro; --- *à table*, sentarse a la mesa; --- *en ménage*, poner casa.

Moutarde, s.f. mostaza (*S'amuser à la moutarde*, cuidar de cosas muy pequeñas, y descuidar las importantes.

Sabrer, v.a. acuchillar; --- *une affaire*, estropear un negocio; sentenciar de trompón.

Sieste, s.f. siesta. (*Faire la siesta*, dormir siesta.

Sourd, *ourde*, a. y s. sordo; inexorable; que no suena; (*Voix sourde*, voz apagada; (*Lanterne sourde*, farol de ronda; (*Sourdes menées*, ocultos manejos.

4.3. Microestructura: definiciones y marcación

La microestructura de esta obra sigue la estela de los numerosos diccionarios bilingües de los siglos XVIII y XIX, con contenidos que iban más allá de la información que esperamos encontrar en un diccionario bilingüe del siglo XX o XXI, es decir, la entrada y su equivalente; sino que detectamos artículos a menudo más amplios, como vamos a ver.

Por un lado, son numerosas las entradas que incluyen varias acepciones, como comprobamos en, por ejemplo, los siguientes casos:

Adresse, s.f. destreza; maña; sobrescrito de una carta; las señas de una casa, opersona. (*Cette lettre à votre adresse*, esta carta va à vmd.
Magasin, s.m. almacén; vestuario en el teatro; cestón grande en la zaga de los coches de camino.
Sentiment, sub.m. sensación; afecto; sentimiento; olfato de los perros.

Siège, s.m. silla; asiento; pescante; juzgado; sede; sitio.
Sommier, s.m. acémila; viga de prensa, o de molino; colchón de cerda; secreto de los órganos; libro de registro en rentas.

Por otro lado, y como se puede comprobar en muchos de los ejemplos que hemos ido mostrando hasta ahora en otros apartados, tampoco es un repertorio que se limite a incluir la voz de la entrada más uno o varios equivalentes. De hecho, encontramos numerosos artículos que contienen una definición extensa, al modo de un diccionario monolingüe pero con la microestructura en lengua de llegada, como muestran los siguientes artículos:

Amadis, s.m. manga de chupa abotonada hasta el puño.
Applique, s.f. Cosa que se ajusta o encaxa en otra.
Apposition, s.f. fijación del sello que se pone judicialmente en una puerta.
Arrérager, v.n. Retrasarse en el pago de rentas, etc.
Arrière-ban, llamamiento de los nobles para ir a la guerra.
Mantelure, s.f. el lomo del perro de diferente color que el resto del cuerpo.
Massicot, s.m. albayalde calcinado; mezcla de vidrio, cal y estaño, para barnizar la loza.
Morgue, s.f. ceño; gravedad afectada; encierro en donde los carceleros registran los presos; sitio público en donde se exponen los cadáveres encontrados.
Moucheture, s.f. el bordado u estampado de lunares de una tela.

Mouillette, s.f. sopita de pan delgada para mojar.
Mouilloir, s.m. vasito en que se mojan los dedos las hilanderas.
Scellement, s.m. acción de asegurar con yeso o plomo madera o hierro de una pared.
Séant, s.m. postura del que está sentado en la cama.
Semestrier, s.m. militar ausente de su cuerpo, que goza de semestre.
Siller, v.a. cortar las pestañas a las aves de altanería.
Soufflage, s.m. el arte de soplar en las fábricas de cristal y vidrio; [...].
Soumissionnaire, s.m. el que hace la oferta de pagar cierta cantidad por obra, empleo, etc.
Stage, s.m. el tiempo de la residencia de un canónigo en su catedral.

Otra apreciación que podemos señalar es la inclusión de aclaraciones, entre paréntesis, sobre el entorno léxico al que se adscribe la acepción correspondiente, y puede aparecer tanto en lengua de partida (*augustin*, *muscat*) o en más ocasiones en lengua de llegada (*aquarius*, *mat*, *mi*, *surard* o *surge*):

Aquarius, s.m. acuario (signo)
Augustin (Saint), s.m. atanasia (letra de imprenta)
Mat, s.m. mate (axedrez)

Mi, s.m. mi (diapasón)
Muscat (Vin), sub.m.moscatel.
Surard, a.m. (vinagre) preparado con flor de sahuco.
Surge, a. (lana) sucia, o con juarda.

En el apartado de la marcación, que nos indica que una voz aparece restringida de algún modo, bien sea de tipo diatópico, diastrático o diafásico, no resulta un repertorio especialmente importante en estas áreas, puesto que apenas hallamos algunas entradas marcadas con la marca diacrónica de antigua (*ant.*) o la diafásica referida al estilo familiar (*fam.*). Son solo los siguientes casos en nuestras tres letras:

Alumelle, s.f. (ant.) hoja de cuchillo, navaja, etc.
Ardé lion, s.m. (fam.) bullebulle
Argoulet, s.m. carabinero; pelgar (fam.)
Atourner, v.a. (fam.) engalanar; ataviar.
Attifer v.a. (fam.) emperifollar; engalanar

Sin embargo, sí resulta interesante por lo que se refiere a la marcación diatécnica o de especialidad: es numeroso el léxico incluido que se presenta como restringido con alguna parcela científica técnica o artística, si bien no es una característica que encaje exactamente con un diccionario 'manual', que por definición incluye una cantidad de voces más limitada, y la mayoría de estas voces de especialidad no pertenecen al vocabulario más común, sino al más específico y particular de cada una de estas áreas.

Presentamos un cuadro con las especialidades reflejadas en nuestra muestra y la cantidad de voces marcadas con cada una de ellas:

Marcas de especialidad						
LETRA A	Agric.	1	Cerraj.*	1	Jard.	1
	Álg.	1	Cetrer.	3	Méd.	6
	Anat.	12	Cirug.	3	Mil.*	1
	Aritm.	1	Curial*	1	Míst.*	1
	Arquit.	8	Equit.*	1	Mús.	5
	Astr.	2	Fís.	1	Náut.	27
	Blas.	9	For.	1	Pint.*	1
	Botán.	1	Geom.	1	Quím.*	3
			Imp.	1	Teol.*	1
LETRA M	Anat.	2	Cetrer.	2	Mús.	3
	Arquit.	1	For.	3	Náut.	22
	Blas.	7	Imp.	1	Picad.	3
	Botic.*	1	Méd.	1	Pint.*	3
	Carp.	1	Mont.	1	Quím.*	1
	Cerraj.*	1				

Marcas de especialidad						
LETRA S	Albeyt.	1	For.	4	Mús.	4
	Anat.	2	Geom.	1	Náut.	19
	Blas.	9	Imp.	1	Pint.*	1
	Carp.	2	Mont.	2	Quím	1
	Cirug.	2				

Contamos 92 marcas en la letra A, 53 en la letra M y 49 en la letra S. Lo primero que llama la atención es que hay algunas voces marcadas con especialidades que no aparecen en el cuadro introductorio del que hemos hablado en los preliminares. Estas son: Botica, Cerrajería, Curial, Equitación, Química, Milicia, Mística, Pintura, Teología¹⁶. Consideramos que simplemente se trata de un olvido o descuido al preparar la tabla introductoria¹⁷.

Las voces pertenecientes a la Náutica son las más abundantes (68 entre las tres letras), con gran diferencia respecto a las demás. Le siguen las de Blasón (25), Anatomía (16) y Música (12). En este sentido, sigue la línea de los diccionarios de estos siglos, ya que estas parcelas solían ser también las más abundantes, puesto que precisamente la náutica, la heráldica y la medicina eran disciplinas fundamentales¹⁸.

Las voces de especialidad así marcadas que encontramos en las letras A, M y S, son:

LETRAS	VOCES DIATÉCNICAS
Letra A	<i>Abaque</i> (arquít.), <i>Abattée</i> (náut.), <i>Sabbatre</i> (cetrer.), <i>Saboucher</i> (anat.), <i>Abriver</i> (náut.), <i>Acanthabole</i> (cirug.), <i>Accolade</i> (imp.), <i>Accolé</i> (Blas.), <i>Accore</i> (náut.), <i>Accorer</i> (náut.), <i>Accorné</i> (blas.), <i>Accotar</i> (náut.), <i>Accordant</i> (mús.), <i>Accordeur</i> (mús.), <i>Adagio</i> (mús.), <i>Adénographie</i> (anat.), <i>Adénotomie</i> (anat.), <i>Adressante</i> (voz curial), <i>Ados</i> (jardin.), <i>Affecté</i> (med.), <i>Affale</i> (náut.), <i>Affaler</i> (náut.), <i>Afflourcher</i> (náut.), <i>Affûtage</i> (arquít.), <i>Agalactie</i> (medic.), <i>Aides</i> (équit.), <i>Aiguade</i> (náut.), <i>Ailé</i> (blas.), <i>Alarguer</i> (náut.), <i>Ajuste</i> (náut.), <i>Alizé</i> (náut.), <i>Allantoïde</i> (anat.), <i>Alterné</i> (blas.), <i>Aludel</i> (quím.), <i>Amades</i> (blas.), <i>Alumelle</i> (ant.), <i>Ambi</i> (cir.), <i>Amphiblestroïde</i> (anat.), <i>Amphismèle</i> (anat.), <i>Ancettes de bouline</i> (náut.), <i>Ancone</i> (anat.), <i>Andante</i> (mús.), <i>Andromède</i> (astr.), <i>Androtomie</i> (anat.), <i>Angiosperme</i> (bot.), <i>Anglet</i> (arquít.), <i>Anille</i> (blas.), <i>Anspect</i> (náut.), <i>Antenne</i> (náut.), <i>Antes</i> (arquít.), <i>Antiarthritique</i> (med.), <i>Antiseptique</i> (med.), <i>Aorte</i> (anat.), <i>Apnée</i> (medic.), <i>Apotome</i> (algeb.), <i>Apparoux</i> (náut.), <i>Appaumé</i> (blas.), <i>Apsides</i> (astr.), <i>Arachnoïde</i> (anat.), <i>Arc-boutant</i> (arquít.) (náut.) (agric.), <i>Ardélion</i> (fam.), <i>Argoulet</i> (fam.), <i>Aréotectonique</i> (arquít. mil.), <i>Arganeau</i> (náut.), <i>Aridité</i> (mist.), <i>Armogan</i> (náut.), <i>Armoiries</i> (blas.), <i>Arpège</i> (mús.), <i>Arrachemnt</i> (arquít.), <i>Arrière</i> (náut.), <i>Artillé</i> (náut.), <i>Artimon</i> (náut.), <i>Aspiraux</i> (quím.), <i>Assourdir</i> (pint.), <i>Asymétrie</i> (arit.), <i>Asymtotes</i> (geom.), <i>Ataxie</i> (med.), <i>Athantor</i> (quím.), <i>Athérome</i> (cirug.), <i>Atlas</i> (anat.), <i>Atourner</i> (fam.), <i>Attifer</i> (fam.), <i>Attique-faux</i> (arquít.), <i>Attérir</i> (náut.), <i>Attombisseur</i> (cetrer.), <i>Attrempe</i> (cetrer.), <i>Attrition</i> (teol.) (fis.), <i>Auberon</i> (cerraj.), <i>Aussière</i> (náut.), <i>Authentique</i> (for.), <i>Aval</i> (fig.), <i>Avant</i> (náut.), <i>Avaste</i> (náut.), <i>Aviso</i> (náut.), <i>Avuste</i> (náut.)

16 Vienen marcadas con * en nuestra tabla.

17 Hemos consultado los preliminares de las obras ya citadas más cercanas a la de Marchena (Gattel, Godoy, Cormon, Capmany o Núñez de Taboada) y no se observa que haya una influencia directa, ya que no coincide la tabla de Marchena con ninguna de la de estos otros lexicógrafos, ya que coinciden, lógicamente, en muchas de los ámbitos incluidos, pero todos los repertorios tienen unas que no aparecen en los demás y otras similares, pero no se observa que sean copiadas unas de otras.

18 Sobre el léxico científico en algunos diccionarios del siglo XIX puede verse el trabajo de Clavería, Julià y Torruellas (2012).

Letra M	<i>Macle</i> (blas.), <i>Madrier</i> (náut.), <i>Maëstral</i> (náut.), <i>Maestraliser</i> (náut.), <i>Magistère</i> (botic.), <i>Mahute</i> (cetrer.), <i>Mailletage</i> (náut.), <i>Mailleter</i> (náut.), <i>Mainmortable</i> (for.), <i>Maline</i> (náut.), <i>Manéage</i> (náut.), <i>Mannequin</i> (pint.), <i>Maniéeré</i> (pint.), <i>Manoeuvre</i> (náut.), <i>Mantonnet</i> (cerraj.), <i>Manture</i> (náut.), <i>Maraboutin</i> (náut.), <i>Maréage</i> (náut.), <i>Mariné</i> (blas.), <i>Massacre</i> (blas.), <i>Masse-more</i> (náut.), <i>Masseter</i> (anat.), <i>Mastigadour</i> (picad.), <i>Mastoïde</i> (anat.), <i>Médiate</i> (mús.), <i>Meistre</i> (náut.), <i>Membré</i> (blas.), <i>Menstrue</i> (quím.), <i>Merlette</i> (blas.), <i>Merlin</i> (náut.), <i>Merliner</i> (náut.), <i>Mésair</i> (picad.), <i>Mesure</i> (mús.), <i>Métopa</i> (arquít.), <i>Mézail</i> (blas.), <i>Mézair</i> (picad.), <i>Moise</i> (carp.), <i>Moler</i> (náut.), <i>Mollesse</i> (pint.), <i>Mordant</i> (imp.), <i>Morné</i> (blas.), <i>Morte-charge</i> (náut.), <i>Morte-eau</i> (náut.), <i>Moufle</i> (náut.), <i>Mouiller</i> (náut.), <i>Mousson</i> (náut.), <i>Mouttoner</i> (náut.), <i>Mouvance</i> (for.), <i>Muance</i> (mús.), <i>Muette</i> (mont.), <i>Mulette</i> (cetrer.), <i>Mutation</i> (for.), <i>Myrmécie</i> (medic.)
Letra S	<i>Sable</i> (blas.), <i>Sabord</i> (náut.), <i>Saint-Augustine</i> (imp.), <i>Saisine de baupré</i> (náut.), <i>Sancir</i> (náut.), <i>Sanglons</i> (náut.), <i>Sautant</i> (blas.), <i>Sauvage</i> (náut.), <i>Sauve-raban</i> (náut.), <i>Scalme</i> (náut.), <i>Scier</i> (náut.), <i>Scinder</i> (for.), <i>Scolie</i> (geomet.), <i>Seime</i> (albeyt.), <i>Sénéstre</i> (blas.), <i>Sénéstré</i> (blas.), <i>Sénéstrochère</i> (blas.), <i>Serre-bauquière</i> (náut.), <i>Serviotte</i> (náut.), <i>Seuillets</i> (náut.), <i>Si</i> (mús.), <i>Sicamor</i> (blas.), <i>Sigmoïde</i> (anat.), <i>Sillage</i> (náut.), <i>Sindon</i> (cirug.), <i>Sinople</i> (blas.), <i>Siphon</i> (náut.), <i>Sirtes</i> (náut.), <i>Sixte</i> (mús.), <i>Solice</i> (carp.), <i>Soliveau</i> (carp.), <i>Sororial</i> (for.), <i>Soufrance</i> (for.), <i>Soufflage</i> (náut.), <i>Soupir</i> (mús.), <i>Sous-barbe</i> (náut.), <i>Sous-dominante</i> (mús.), <i>Soute</i> (náut.) (for.), <i>Spéculum</i> (cirug.), <i>Stangue</i> (blas.), <i>Stenté</i> (pint.), <i>Strapontin</i> (náut.), <i>Support</i> (blas.), <i>Sur-andouiller</i> (mont.), <i>Surcomposé</i> (quím.), <i>Surmarcher</i> (mont.), <i>Susin</i> (náut.)

Algunos ejemplos de estas voces son los siguientes:

Abattée, s.f. (náut.) el movimiento del navío que se echa a la deriva.

Accorné, ée, a. (blas.) el animal que en los escudos está puesto con astas.

Accordeur, s.m. (mús.) templador, afinador.

Ados, sub.m. (jardín.) arriarale

Agalactie, s.f. (medic.) agalactia.

Androtomie, s.f. (anat.) androtomía.

Antiseptique, a. (med.) antiséptico, u antipútrido.

Apsides, s.m.pl. (astr.) ábsides.

Arc-boutant, s.m. (arquít.) botarel; caudillo; (náut.) escaldante; (agric.) horquilla.

Aridité, s.f. aridez; esterilidad; (mist.) descosuelo.

Athanor, s.m. (quím.) atanor.

Magistère, s.m. maestrazgo; (botic.) magisterio.

Mahute, s.f. (cetrer.) mahute.

Mannequin, s.m. cuévano; (pint.) maniquí.

Masseter, s.m. (anat.) masetero.

Mésair, sub.m.(picad.) medio ayre.

Muette, sub.f. (mont.) muda; casa del montero.

Scolie, s.m. (geomet.) escolio, observación.

Seime, s.f. (albeyt.) raza.

Sindon, s.m. (cirug.) lechino; la sábana santa.

Soute, s.f. saldo; (náut.) pañón; (for.) hijuela.

El empleo de abreviatura aparece sistemáticamente utilizado¹⁹, como hemos ido comprobando, si bien encontramos algunas voces que podrían haberse incluido también como marcadas diatécnicamente, dado su significado, y sin embargo, no es así. Nos referimos a entradas como las siguientes:

19 Nos referimos a que cuando el autor quiere marcar una voz, lo hace de manera sistemática empleando las marcas de especialidad en abreviatura entre paréntesis. Conviene aclarar esta cuestión porque en otros diccionarios de su época y sobre todo anteriores, no se respetaba esa sistematicidad, y podíamos encontrar voces marcadas con abreviaturas, pero también marcadas en la propia definición. Por ejemplo, en el diccionario de Capmany (1805), la mayoría de las voces marcadas aparecen con abreviaturas entre paréntesis, pero también encontramos artículos como el siguiente: *Abbatre*, [...] = En la cetrería es arrojar el ave de rapiña sobre la presa = En el manejo, abatirse es faltarle los pies al caballo. O en el diccionario de Gattel (1790) que incluye la restricción diatécnica en la propia definición, como en: *Saggitale*, adj. Se dice en la anatomía de una de las suturas del cráneo. Pueden verse más detalles en los análisis de estos repertorios en Cazorla (2002).

De la anatomía:

Adénologie, s.f. adenología.²⁰*Arythénoïdes*, s.m.pl. ternillas simétricas de la laringe.

De la arquitectura:

Araser, v.act. enrasar; asentar la cantería en hiladas horizontales.*Arc-doubleau*, s.m. arco apuntado.*Arcade*, s.f. bóveda hecha en arco; ojo de puente.*Assise*, s.f. hilada de piedras o sillares.

De la cetrería:

Affaitage, s.f. enseñanza del halcón.*Affaiter*, v.a. adestrar el halcón.

De la equitación:

Allégerir, v.a. hacer cobrar agilidad en las espaldas y brazos al caballo.*Ambler*, v.n. andar el caballo al paso largo y sentado.

De la guerra:

Arrière-ban, s.m. llamamiento de los nobles para ir a la guerra.

De la imprenta:

Antiquer, v.a. labrar los cortes de un libro después de dorados.

Del juego:

Abuter, v.n. jugar a ser mano.

De la medicina:

Abcéder, v.neut. apostemarse.*Abcès*, s.m. absceso, apostema.

De la náutica:

Acclamper, v.a. asegurar los palos con jimelgas, o gaburones.*Agréeur*, s.m. proveedor de los aparejos o xarcía de un navío.*Arcasse*, s.f. alcázar de un navío; caja de la garrucha.*Mat*, s.m. mástil; --- *de hune*, mastelero; --- *de perroquet*, mastelero de juanete.

De la pintura:

Maniériste, s.m. pintor amanerado.²¹

20 Esta voz aparece entre *Adénographie*, s.f. (anat.), adenografía; y *Adénotomie*, s.f. (anat.) adenotomía, que precisamente sí llevan esa marca de anatomía.

21 Justo la voz anterior es *Maniéré*, *ée*, a. afectado; (pint.) amanerado. que sí viene marcada.

De la química:

Algarot, s.m. óxido blanco de antimonio.

Mercurification, s.f. operación de sacar el mercurio de los metales.

Estas características nos llevan a deducir que no hay una gran sistematicidad, ni en el léxico elegido, ya que encontramos demasiadas voces que se salen de lo que debería incluir un diccionario general, ni en la marcación, ya que esta no se establece de manera coherente en todos los casos. Sin embargo, sí es un repertorio acorde con la lexicografía de su época y con aspectos interesantes, como el lenguaje científico-técnico.

5. Conclusiones

Hemos señalado que, si bien la figura de José Marchena fue muy conocida en su época y estudiada desde distintos ámbitos, especialmente desde la traducción y la política, su faceta como lexicógrafo ha quedado prácticamente olvidada, hasta tal punto que su repertorio bilingüe francés-español no viene incluido en prácticamente ninguno de los catálogos al uso ni tampoco ha sido protagonista de ningún estudio.

La macroestructura de esta obra se aproxima más a un diccionario general amplio que a uno manual, que es como se anuncia en la portada, y que en consecuencia debería incluir el vocabulario más común, ya que cuenta con una nomenclatura abundante y que destaca la inclusión de vocabulario que abarca voces literarias, referidas a mundos antiguos y lejanos, pertenecientes, por ejemplo, a la época del Imperio romano, y cuya inclusión puede justificarse con el objetivo de facilitar al usuario la lectura de obras literarias que estaban de moda en esos siglos (XVIII y XIX).

La microestructura destaca por la inclusión de definiciones más o menos extensas, no solo equivalentes, y sobre todo por la incorporación de numerosas voces marcadas diatécnicamente pertenecientes hasta a una treintena de parcelas científico-técnicas.

Siguiendo la huella de muchos de los diccionarios que lo precedieron (y lo siguieron), Marchena señala en el prólogo que parte de otros repertorios conocidos como Gattel, Capmany o Núñez de Taboada, pero no estamos ante una copia literal, sino que se observa el trabajo personal del autor, sin duda favorecido por su gran experiencia y pericia traductoras desde el francés.

Estamos, en definitiva, ante uno de los múltiples repertorios bilingües hispano-franceses que se publicaron durante el siglo XIX, pero que, en este caso, había permanecido hasta ahora más olvidado que otros de su mismo estilo.

El presente trabajo supone un primer acercamiento y análisis de esta obra, para darla a conocer, pero todavía quedan aspectos por explorar, como por ejemplo ampliar el análisis a todo el diccionario o indagar en sus fuentes. Nuestro objetivo es avanzar, con este granito de arena, en el conocimiento de la historia de la lexicografía del español.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

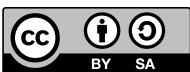
- Capmany, A. de (1805). *Nuevo diccionario francés-español. En este van enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos considerablemente los de Gattel y Cormon, por D. Antonio de Capmany*. Madrid: Imprenta de Sancha.
- Cormon, J. L. B. (1800). *Dictionnaire Portatif et de Prononciation Espagnol-Français et Français-Espagnol, A l'usage de deux nations*. Lyon: Cormon Et Blanc-Reymann-Bruyset.
- Gattel, C.-M. (1790). *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot*. Lyon: Bruyset Frères.
- . (1798). *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français, rédigé d'après les meilleurs Lexicographes des deux nations*. París: Valencia.
- Marchena, J. (1820). *Lecciones de filosofía moral y elocuencia*. Burdeos: Pedro Beaume.
- . *Nuevo diccionario manual francés-español*. Burdeos: Pedro Beaume.
- Núñez Taboada, M. M. (1812). *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés*. París: Brunot-Labbé.
- Séjournant, P. de (1759). *Nouveau dictionnaire espagnol-français et latin composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris*. París: Jombert.
- Sobrino, F. (1705). *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa-española y española-francesa*. Bruselas: Francisco Foppens.

Fuentes secundarias

- Acero Durántez, I. (2003). La lexicografía plurilingüe del español. In A. M.^a Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 175-204). Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerro, M. (2023). José Marchena. En M. Alvar Ezquerro, & M.^a Á. García Aranda (dirs.), *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. <https://www.bvfe.es/es/autor/22431-marchena-jose.html>
- Azorín Fernández, D. (1996-97). La lexicografía española en el siglo XIX: del diccionario a la enciclopedia. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)*, 11, 111-122.
- . (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Bono Serrano, G. (1870). El abate Marchena. *Miscelánea religiosa, política y literaria en prosa y verso* (pp. 308-322). Madrid: Viuda de Aguado e hijo.
- Bruña Cuevas, M. (1999). Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805). In F. Lafarga (Coord.), *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura y cultura* (pp. 99-110). Lleida: Ediciones de la Universidad. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/las-mejoras-aportadas-a-la-traduccin-por-el-diccionario-de-capmany-1805-0/>
- . (2000). El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (1800). In M. Serrano, L. Avendaño, & M.^a C. Molina (Coords.), *La philologie française à la croisée de l'an 2000: panorama linguistique et littéraire* (vol. 2) (pp. 165-178). Granada: Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española.

- . (2008). La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX. *Philologia Hispalensis*, 22, 37-111.
- Cazorla Vivas, C. (2002). *Lexicografía bilingüe con el español y el francés de los siglos XVIII y XIX*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense. <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/fil/ucm-t2053.pdf>
- . (2006). Un repertorio desconocido en la lexicografía bilingüe del siglo XIX: el *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* de Pedro Freixas y Sabater. In *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 1333-1344). Madrid: Arco/Libros.
- . (2006). La difusión de los vocabularios bilingües portátiles y el *Diccionario español-francés* de C. M. Gattel (1798). In *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina* (vol. III) (pp. 1091-1102). Granada Lingüística. Serie Collectae.
- . (2014). *Diccionarios y estudio de lenguas modernas en el Siglo de las Luces. Tradición y revolución lexicográfica en el ámbito hispano-francés*. Madrid: Ediciones Liceus
- Cejador y Frauca, J. (1917-19). *Historia de la lengua y la literatura castellana* (vol. VI) (pp. 276-278). Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Clavería, G.; Julià, C.; & Torruellas, J. (2012). El léxico científico en la lexicografía de principios del siglo XIX: el *Diccionario de la Lengua Castellana* de la RAE (4.ª ed., 1803) y el *Nuevo diccionario francés-español* (1805) de Antonio de Capmany (1805). In G. Rio-Torto (Ed.), *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad* (vol. 4) (pp. 97-122). München: Lincom Europa.
- Cueto A. de (1952). *Poetas líricos del siglo XVIII*, B.A.E. (vol. III). Madrid: Atlas.
- Fabbri, M. (1979). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanosh in Latin America and the Philippines*. Ímola: Galeati
- Fuentes, J. F. (1989). *José Marchena. Biografía política e intelectual*. Barcelona: Crítica.
- García Bascañana, J. F. (1999). De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812. In F. Lafarga (Ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura* (pp. 111-120). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- García Bascañana, J. F.; & Lafarga, F. (2023). Marchena y Ruiz de Cueto, José. In J. F. García Bascañana (Coord.), *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX) (DHEFE)*. <https://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/141/marchena-y-ruiz-de-cueto-jose-utrer-a-1768-madrid-1821>.
- García Platero, J. M. (2003). La lexicografía no académica en los siglos XVIII y XIX. In A. M.ª Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 263-280) Barcelona: Ariel.
- Lafarga, F. (2009). José Marchena y Ruiz de Cueto. In F. Lafarga, & L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España* (pp. 754-756). Madrid: Gredos. <https://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglo-xviii/marchena-y-ruiz-de-cueto-jose/>.
- . (2016). José Marchena y la traducción: entre las necesidades materiales y la afinidad ideológica y estética. In F. Lafarga, & L. Pegenaute (Eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX* (pp. 45-58). Kassel: Reichenberger.
- Martínez Marín, J. (2001). La lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX: la corriente no académica. In I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español* (pp. 63-78). Jaén: Servicio de Publicaciones.
- Menéndez Pelayo, M. (1892). *Obras literarias de D. José Marchena (el abate Marchena), con un estudio crítico-biográfico* de D. Marcelino Menéndez Pelayo. 2vols. Sevilla: Rasco.
- . (1946). *Historia de los heterodoxos españoles*. 2ª ed. Libro VI. Madrid: CSIC.
- . (1974). *Historia de las ideas estéticas*. Madrid: CSIC.

- Michaud, L. G. (1966). *Biographie universelle ancienne et modern*. Tomo 26 (pp. 489-491). Graz: Akademische druck – U. Verlagsanstalt.
- Ramírez Gómez, C. (1999). Notas para una biblioteca de traductores andaluces de impresos franceses. In *VII Coloquio APFFUE. Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa* (pp. 435-446). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Ruhstaller, S. (2003). Las obras lexicográficas de la Academia. In A. M.^a Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 235-261). Barcelona: Ariel.
- Seco, M. (1988). El nacimiento de la lexicografía moderna no académica. In *Estudios de lexicografía española* (pp. 129-151). Madrid: Paraninfo.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.